

ماده ششم

ماده عدم تبعیض:

۱- کردیت انشتالت و وام گیرنده متقابلاً موافقت می نمایند که هیچگونه تضمینی برای این وام داده نشود مگر و یا تا موقعیکه وام گیرنده تضمینی برای هر گونه دین طولی المدت خارجی دیگری قائل گردد.

در این صورت وام گیرنده باید تضمینی که دارای همان ارزش باشد به کردیت انشتالت بدهد.

۲- منظور از اصطلاح (تضمین) که در بند یک بالا بکار رفته هر گونه حقی است که بموجب آن طلبکار دیگری مجاز خواهد بود که نسبت با استفاده از اموال و یا درآمد وام گیرنده بانک مرکزی و یا هر یک از مؤسسات تابعه وام گیرنده حق تقدم داشته باشد.

۳- منظور از اصطلاح دیون خارجی طولی المدت یعنی که در بند (۱) بالا بکار رفته شامل هر گونه دیونی است که به هر گونه ارز خارجی غیر از پول رایج کشور وام گیرنده قابل پرداخت بوده و سررسید بازپرداخت آن زودتر از یکسال از تاریخ دریافت آن نباشد.

ماده هفتم

مالیات و حقوق و عوارض

۱- کلیه وجوهیکه توسط وام گیرنده بموجب این قرارداد بازپرداخت میگردد نباید مشمول هیچگونه کسور بابت مالیات و حقوق و یا عوارض دیگری بشود.

۲- کلیه حقوق و عوارض و هزینه‌هاییکه بانقضاد و اجرای این قرارداد تعلق میگردد بمهمده وام گیرنده است

ماده هشتم

اختیارات مربوط به تحصیل وام و نمایندگی

۱- وام گیرنده قبل از دریافت وام باید اسناد و مدارکی که مورد قبول کردیت انشتالت باشد برای اثبات موارد زیر ارائه دهد.

الف - مدرکی دال بر اینکه وام گیرنده کلیه شرایطی را که طبق قوانین اساسی و جاری مملکتی برای قبول تمهیدات قانونی و متمیز این قرارداد مقرر شده است رعایت نموده است.

ب - مدرکی حاکی از اینکه نمایندگان وام گیرنده که این قرارداد و سفته‌ها و قرارداد مربوط بیاوری مندرج در بند (۴) ماده دهم ذیل را امضاء مینمایند دارای اختیارات لازم میباشد.

۲- وام گیرنده در موقع مناسب نمونه امضاء اشخاصی را که از طرف وام گیرنده در اجرای این قرارداد مجاز خواهند بود در اختیار کردیت انشتالت قرار خواهد داد.

ماده نهم

اجرای طرح

۱- وام گیرنده موافقت مینماید که طرحی را که از محل این وام تأمین اعتبار میشود طبق اصول مهندسی و مالی صحیح و با کمک و مساعدت مؤسسات واجد شرایط ساختمانی و مشاورتی اجراء نماید

احتیاجات مخصوص کشاورزی و هیدرولوژی که در اجرای طرح مورد توجه خاص میباشد طی نامه جداگانه‌ای توسط کردیت انشتالت تعیین خواهد شد.

وام گیرنده هر سال یکبار گزارشی پیرامون پیشرفت کار طرح به کردیت انشتالت تسلیم خواهد نمود.

۲- وام گیرنده دفاتر و سوابقی که حاوی هزینه کالاهای و خدمات لازم برای اجرای طرح میباشد و در آن کالاهای خدماتی که از محل وام تأمین میگردد معلوم و مشخص شده است نگهداری

۸- بدون اینکه بمقادیر ۱۰ ذیل لطمهای وارد آید باز پرداختها یکیکه قبل از سررسید واریز میگردد بحساب آخرین اقساط جدول بازپرداخت منظور و از آن کسر میگردد.

۹- آن مبلغ از وام که طبق بند (۳) ماده ۲ بالا مورد استفاده وام گیرنده واقع نشود به نسبت از کلیه اقساط وام کسر میگردد.

۱۰- کلیه پرداختها یکیکه صورت میگردد باید در مرحله اول برای واریز کارمزد تمهیدی و بعداً زیان دیرکرد موضوع بند (۵) بالا و سپس بابت دیرکرد بهره و بالاخره بابت دیرکرد اقساط وام منظور گردد.

۱۱- کلیه پرداختها باید منحصراً بمارک آلمانی صورت گیرد و وجوه پرداختی باید بحساب شماره ۱۰/۱۵۵۵ کردیت انشتالت نزد بانک پوسبانک آلمان در فرانکفورت مابین منظور گردد.

ماده چهارم

تعلیق پرداخت وام و قسح آن

۱- در موارد زیر کردیت انشتالت مجاز خواهد بود که از پرداخت هر گونه وجوه خودداری و یا درخواست بازپرداخت فوری کاپیه وام پرداختی و بهره مربوطه و همچنین هر نوع پرداخت دیگری مربوط باین وام را بنماید

الف - کارمزد تمهیدی و یا بهره و یا اقساط اصل وام در سررسید مقرر تماماً و یا مقداری از آن پرداخت نشده باشد.

ب) وجوه وام بصارقی غیر از آنچه تعیین و موافقت شده است برسد

ج - تمهیدات دیگر این قرارداد رعایت نشده و یا تمهیدات مذکور بطور مطلوب انجام نشده باشد.

د - هر گونه اوضاع و احوال غیرعادی که مانع از انجام تمهیدات وام گیرنده طبق این قرارداد شود و یا امکانات او را در اجرای تمهیدات خود شدیداً مختل سازد.

ه - وام گیرنده در اثر اجرای قرارداد های وام و یا ضمانت نامه‌های دیگر موفق به پرداخت خود به کردیت انشتالت در سررسید مقرر نشود.

۲- در هر یک از موارد مندرج در قسمت‌های (الف) و (ه) بالا کردیت انشتالت مجاز نخواهد بود درخواست فوری باز پرداخت وام را بنماید مگر اینکه وام گیرنده در مدت ۳۰ روز پس از دریافت اخطاریه در انجام پرداخت تمهیدات سررسیده خود موفق نشود.

ماده پنجم

سفته‌ها

۱- وام گیرنده بمنظور تأمین وام باید پیش از انجام اولین پرداخت ۲۰ برگ سفته به‌حواله کرد کردیت انشتالت طبق نمونه‌ایکه مؤسسه مزبور ارائه میدهد به کردیت انشتالت تسلیم نماید مبلغ هر یک از سفته‌ها باید متادل یک قسط از اصل وام مزبور بوده و تاریخ سررسید آن باید بترتیبی باشد که در بند ۳ ماده ۲ بالا مقرر شده است.

۲- سفته‌ها باید بحساب کردیت انشتالت قابل پرداخت باشد در صورتی که طبق قوانین جاری کشور وام گیرنده تمیز نمودن سفته‌ها لازم باشد و وام گیرنده باید نسبت بشمار نمودن سفته‌ها اقدام نماید.

۳- هر یک از سفته‌ها که هنوز در اجرای قرارداد وام مورد مطالبه واقع نشده باشد بصورت امانت وام گیرنده نزد کردیت انشتالت نگهداری خواهد شد.

۴- با وصول هر یک از اقساط اصل وام کردیت انشتالت سفته مربوطه را به وام گیرنده مسترد خواهد نمود.

مینماید و با وسایل نگهداری آنها را فراهم خواهد نمود . وام-
گیرنده باید وسایلی فراهم نماید تا نمایندگان کردیت انشتالت
اینگونه دفاتر و سوابق را بازرسی کنند و هر گونه اطلاعات مربوط
به طرح را که کردیت انشتالت بطور معقول درخواست نماید
در اختیار آن بگذارد.

۳- وام گیرنده تا موقعیکه تمام دیون خود را طبق این
قرارداد به کردیت انشتالت واریز نکرده است به نمایندگان
کردیت انشتالت اجازه خواهد داد که در هر موقع طرح و کلیه
تأسیسات مربوط به آنرا بازدید نماید

۴- چنانچه وام گیرنده تشخیص دهد عوامل و مشکلاتی
در بین است و یا پیش خواهد آمد که مانع از انجام مقاصد وام و
یا پرداختها بموقع و صحیح آن خواهد بود فوراً کردیت انشتالت
را مطلع خواهد نمود.

ماده دوم
مترقیه :

۱- هیچگونه تأخیر و یا عدم اجراء هر یک از حقوقی که
کردیت انشتالت میتواند طبق این قرارداد از آن استفاده کند
نباید بمنزله انصراف از حق یا قبول اشتباه تلقی گردد . استفاده
از قسمتی از این حقوق نباید مانع از استفاده بماندی از تمامی این
حقوق که جزاً و ابداً مورد استفاده قرار نگرفته است بشود.
چنانچه یک یا چند ماده از این قرارداد اعتبار خود را از دست
بدهد سایر مواد این قرارداد اعتبار خود باقی خواهد بود.

۲- هر گونه ابلاغ یا درخواستی که بین طرفین قرارداد
مبادله میگردد باید کتبی باشد و اینگونه ابلاغ و یا درخواست
بمحض اینکه بنشانیهای زیر مربوط بطرفین قراردادار سال
گردد قطعی و دریافت شده تلقی خواهد شد.

برای کردیت انشتالت.

نشانی پستی

کردیت انشتالت فورویدر آوف باو
لیندن اشتراسه شماره ۲۷
۶ فرانکفورت - ماین
(جمهوری فدرال آلمان)

نشانی تلگرافی

کردیت انشتالت فرانکفورت-ماین

برای وام گیرنده

نشانی پستی

سازمان برنامه
تهران - ایران

نشانی تلگرافی

برنامه - تهران

۳- این قرارداد و کلیه حقوق و تعهدات ناشی از آن
تابع قوانین دولت آلمان خواهد بود و محل انعقاد آن شهر
فرانکفورت - ماین میباشد در صورت بروز هر گونه تردید و
ابهام نسبت به تفسیر صحیح این قرارداد متن آلمانی آن معتبر
خواهد بود

۴- هر گونه اختلافی که در مورد این قرارداد پیدا شود و
از راه مسالمت آمیز حل نگردد باید طبق قرارداد داورى که جزء
لایتنفک و منضم باین قرارداد است بداورى ارجاع گردد

۵- این قرارداد قانوناً معتبر نخواهد بود مگر اینکه
مجوز لازم تحت قوانین ایران نسبت بان تحصیل شده باشد . این
قرارداد در چهار نسخه و بدو زبان آلمانی و انگلیسی هر یک در

دو نسخه در تاریخ ۱۸ دسامبر ۱۹۶۳ در شهر فرانکفورت ماین
امضاء شده است.

دولت شاهنشاهی ایران کردیت انشتالت فورویدر آوف باو
امضاء - صفی اصفیا امضاء دکتر ریک
امضاء باخم

قرارداد داورى

عطف به مندرجات بند (۴) از ماده دوم قرارداد وام
منتهیه بین :

دولت شاهنشاهی ایران

(که از این پس وام گیرنده خوانده میشود)

و

(کردیت انشتالت فورویدر آوف باو - فرانکفورت (ماین))

(که از این پس کردیت انشتالت نامیده میشود .)

(بتاريخ ۱۸ دسامبر ۱۹۶۳)

وام گیرنده و کردیت انشتالت بدینوسیله در موارد زیر
موافقت مینمایند :

ماده ۱- اتخاذ تصمیم نهائی وقتی نسبت باختلافات ناشی
از قرارداد وام که نتواند از راه دوستانه و مسالمت آمیز بین
طرفین قرارداد حل و فصل شود بداورى ارجاع خواهد شد.

ماده ۲- طرفین دعوی در این داورى وام گیرنده و
کردیت انشتالت خواهند بود .

ماده ۳-۱- در صورتیکه طرفین قرارداد در مورد داور
واحد موافقت ننمایند هیئت داورى از سه نفر بشرح زیر تشکیل
خواهد شد.

یک نفر داور بوسیله وام گیرنده و دیگری توسط کردیت
انشتالت و داور سوم (که منیبه سرداور نامیده میشود) با موافقت

طرفین تعیین خواهد شد در صورتیکه طرفین ظرف ۶۰ روز پس از رسیدن
درخواست داورى بمدعی علیه بایکدیگر توافق ننمایند داور سوم

بنا بقضای هر یک از طرفین بوسیله رئیس اطاق بازرگانی
بین المللی و یا در صورت عدم موفقیت وی توسط رئیس کمیته
ملی سوئیس در اطاق بازرگانی بین المللی انتخاب خواهد شد
هرگاه هر یک از طرفین دعوی موفق بشعین داور اختصای خود
نشود داور مربوطه بوسیله سرداور انتخاب خواهد شد .

۲- در صورتیکه هر یک از داوران که طبق مندرجات و
شرایط بالا تعیین شده باشد از مقام خود کناره گیری کند و یا
نتواند بمنوان داور انجام وظیفه نماید جایگزین وی بزمان ترتیبی که
در مورد داور اولیه ذکر شده انتخاب خواهد شد جایگزین مزبور
دارای تمامی اختیارات و وظائف داور اولیه خواهد بود.

ماده ۴-۱- ارجاع امر بداورى باید طبق درخواست کتبی
بوسیله یکی از طرفین بطرف دیگر ابلاغ شود. این درخواست
باید حاوی نوع و کیفیت ادعا و خسارت و یا غرامتی که مورد
درخواست است و همچنین نام داوریکه توسط مدعی تعیین شده
است باشد

۲- مدعی علیه موظف است ظرف ۳۰ روز پس از دریافت
چنین درخواستی نام داورى را که انتخاب کرده است بمدعی ابلاغ
نماید .

ماده ۵- هیئت داورى باید در تاریخی که بوسیله سرداور
تعیین میگردد تشکیل شود. در صورتی که طرفین در مورد محل
تشکیل هیئت توافق نداشته باشند سرداور رأساً محل تشکیل
جلسات هیئت را تعیین خواهد نمود.

ماده ۶- هیئت داورى بکلیه مسألهای که در حدود صلاحیت
آن است رسیدگی خواهد نمود و روش کار خود را طبق اصول و
موازین معمول و متداول تعیین خواهد کرد.

۲۷-۱۲-۴۳

شماره ۳۷۸۱۸

وزارت کار و امور اجتماعی

قرمان همایونی داور با اجرای قانون بدهی کارفرمایان
خیابان تهران و حومه و شهرستانهای کرج و شهرری و شمیرانات
بابت بیمه کارگران تا آخر شهریور ۴۱ و قانون مزبور که به
تصویب مجلسین سنا و شورای ملی رسیده ذیلا ابلاغ میگردد

بابت ایفادات خداوند تعالی

ما

پهلوی شاهنشاهی ایران

صحة مبارک ملوکانه

نظر به اصل بیست و هفتم متمم قانون اساسی مقرر
میداریم.

ماده اول) قانون راجع بدهی کارفرمایان خیابان تهران
و حومه و شهرستانهای کرج و شهرری و شمیرانات بابت حق بیمه
کارگران تا آخر شهریور ماه ۴۱ که بتصویب مجلسین سنا و شورای
ملی رسیده و منضم باین دستخط است بموقع اجرا گذاشته
شود.

ماده دوم هیئت دولت مأمور اجرای این قانون هستند

بتاریخ پانزدهم اسفندماه ۴۳

شماره ۸۶۳۸-۲۳-۱۲-۴۳ دفتر مخصوص

قانون راجع به بدهی کارفرمایان خیابان تهران

و حومه و شهرستانهای کرج و شهرری و

شمیرانات بابت حق بیمه کارگران تا آخر

شهریور ۱۳۳۱ بمسئله ماده واحده مصوب ۲۰

آذرماه ۱۳۳۲ پنج ماده و دو تبصره زیر تصویب میشود:

ماده ۱- بدهی کارفرمایان خیابان تهران و حومه-شهرستان
های کرج - شهرری و شمیرانات بابت حق بیمه کارگران تا آخر
شهریور ماه ۴۱ بشرح زیر احتساب و پرداخت خواهد شد
الف - کارفرمایانیکه ۵ نفر یا کمتر کارگر دارند بابت
بدهی گذشته اعم از حق بیمه و خسارت تاخیر مقطوعاً مبلغ پانزده
هزار ریال

ب- کارفرمایانیکه شش نفر یا بیشتر کارگر دارند بابت
بدهی گذشته اعم از حق بیمه و خسارت تاخیر مقطوعاً مبلغ
بیست هزار ریال

تبصره - بدهی گذشته خیابان های شهرستانها که عملاً بیمه
آنها بمرحله اجراء در نیامده است تا تاریخ اجرای این قانون
بخشوده میشود.

ماده ۲- بدهی کارفرمایان خیابان که بطریق مذکور در ماده
فوق محاسبه میگردد حداکثر در ۷۲ قسط متوالی ماهانه تقسیط
و پرداخت خواهد شد.

ماده ۳) کارفرمایان خیابان مکلفند بدهی معوقه خود را
بسیازمان بیمه های اجتماعی کارگران پرداخت و فهرست اسامی
کارگران و حق بیمه جاری را نیز طبق مفاد قانون بیمه های
اجتماعی کارگران مرتباً بسیازمان ارسال دارند.

ماده ۴) سازمان بیمه های اجتماعی کارگران میتوانند در
مورد کارگاههای خیابانی و سایر کارگاهها یکپس با تشخیص
شورای عالی سازمان از نظر کارگری وضع مشابهی دارند بنا به
پیشنهاد مدیرعامل و تصویب شورای عالی سازمان با توجه بتعداد
کارگران و مزد آنان برای هر کارگاه مبلغ مقطوعی بعنوان
حق بیمه ماهانه تعیین نماید که پرداخت آن بنسبت معقرر در ماده
۲۱ قانون بیمه های اجتماعی خواهد بود در اینصورت استفاده
کارگران از کمکهای نقدی مقرر در قانون بنسبت دستمزد

بطرفین دعوی فرست داده خواهد شد که در جلساتی که
رسماً تشکیل میشود مطالب خود را شفاهاً توضیح دهند هیئت
داوری مجاز است که بدون توجه بدم حضور هر یک از طرفین
در مورد دعوی تصمیم بگیرد - کلیه تصمیمات هیئت داوری باید
حداقل با اکثریت دو نفر از داوران تصویب و تأیید گردد.
ماده ۵- هیئت داوری رأی خود را با ذکر دلایل کتباً ابلاغ
خواهد کرد.

رأی هیئت در صورتیکه حداقل توسط دو نفر از داوران
امضاء شده باشد نظر کلی هیئت محسوب و تلقی خواهد شد.
رأی هیئت پس از امضاء برای طرفین ارسال خواهد شد.
رأی هیئت قطعی و لازم الاجراء خواهد بود طرفین دعوی
با امضاء این قرارداد متفقاً خود را متعهد به تبعیت از رأی
هیئت مینمایند.

ماده ۸- ۱- طرفین دعوی باید حق الزحمه داوران و هر
شخص دیگری را که ممکن است جهت انجام جریانات داوری
مورد نیاز باشد تعیین کنند

۲- چنانچه پیش از تشکیل جلسه هیئت طرفین نسبت به
میزان حق الزحمه توافق ننمایند هیئت داوری را ساحق الزحمه
مناسبی تعیین خواهد نمود.

هریک از طرفین دعوی هزینه جریانات داوری را تا آنجا که
مربوط بخود اوست تقبل خواهد کرد هزینه هیئت داوری بوسیله
طرفی که رأی علیه وی صادر شده است پرداخت خواهد شد.

در صورتیکه رأی صادره شامل کلیه مدعا به نباشد هزینه
هیئت بنسبت توسط دو طرف دعوی تقبل خواهد شد

۳- هیئت داوری در مورد کلیه مسائل مربوط با اینگونه
هزینهها تصمیم نهائی اتخاذ خواهد کرد.

۴- طرفین دعوی مشترکاً و بطور جداگانه مسئول پرداخت
حق الزحمه اشخاصی هستند که در بند ۱ بالا ذکر شده است.

ماده ۹- هر نوع ابلاغ یا درخواستی که توسط هر یک از
طرفین و یا هیئت داوری در مورد جریانات داوری تنظیم و تسلیم
میگردد باید کتبی باشد و اینگونه ابلاغ یا درخواست بمحض
اینکه بنشانیهای زیر مربوط بطرفین دعوی ارسال گردد صحیحاً
دریافت شده تلقی خواهد شد.

برای کردیت انشتالت

نشانی پستی

کردیت انشتالت فور ویدر آف باو

لیندن اشتراسه شماره ۲۷

۶ فرانک فورت (مابین)

(جمهوری فدرال آلمان)

نشانی تلگرافی

کردیت انشتالت فرانکفورت (مابین)

برای وام گیرنده

نشانی پستی

سازمان برنامه

تهران - ایران

نشانی تلگرافی

برنامه - تهران

این قرارداد در تاریخ ۱۸ دسامبر ۱۹۶۳ و در شهر
فرانکفورت مابین در چهار نسخه که دو نسخه اصلی آن بزبان
آلمانی و دو نسخه دیگر بزبان انگلیسی تنظیم شده است بامضاء
رسیده است

دولت شاهنشاهی ایران کردیت انشتالت فور ویدر آف باو

امضاء صفی اصغیا امضاء دکتر ریگ

امضاء باخم

قرارداد وام مشتمل برده ماده و قرارداد داوری مشتمل
بر نه ماده بشرح بالا ضمیمه قانون تحمیل مبلغ هفتاد و سه
میلیون دو بیج مارک و وام ازدولت جمهوری آلمان غربی میباشد
رئیس مجلس شورای ملی - مهندس عبداللہ ریاضی